



MGB
Japanese
Business Desk

MONTHLY
NEWSLETTER



Highlights

目次

記載ページ

➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- India has great opportunity to make steel for domestic, global needs 3
インドには、国内および世界のニーズに応える鉄鋼を製造する大きな機会がある
- NIIFL, JBIC join hands to promote and enhance Japanese investments in India 4
NIIFLとJBIC、日本企業の対インド投資の促進・強化で提携
- RBI, CCIL urge Japan to drop inspection clause 5
RBIとCCIL、検査条項の削除を日本に要請
- 40 years on, Suzuki aims to recover 50% market share in India 6
40年目のスズキ、インドでシェア50%回復を目指す
- In a first, India and Japan ink pact for expeditious grant of patents 7
インドと日本、特許の迅速な付与に関する協定を初めて締結
- Uttarakhand CM holds talks with Japanese officials 8
ウッタラーカンド州CM、日本政府関係者と会談
- Indo-Japan Business Council festival from Nov 18 to 20 9
日印経済委員会主催のフェスティバルが11月18日～20日に開催

➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- GST 10-15
- Income Tax /所得税 15

➤ COVID-19 UPDATES

- COVID-19 Updates /インドにおけるCOVID-19更新歴 16
- State-wise COVID -19 cases in India /インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 17
- COVID -19 Vaccination coverage in India / COVID-19 ワクチン投与量の範囲 18

➤ CULTURAL CORNER

- Guru Nanak Jayanti / グル・ナナク・ジャヤンティ 19
- Asakusa Tori no Ichi / 浅草鳥の巣 20
- Sumo Grand Tournament: Fukuoka / 大相撲春場所: 福岡 21

India has great opportunity to make steel for domestic, global needs

インドには、国内および世界のニーズに応える鉄鋼を製造する大きな機会がある



Welcoming the government's move to remove export duty on steel, Tata Steel CEO T V Narendran said India has a great opportunity to make steel for domestic consumption as well as to meet global needs. "We welcome the government's decision to roll back the export duty on steel products and iron ore, imposed to deal with the inflationary situation, and we acknowledge the same," Narendran told PTI. India, being richly endowed with iron ore, has a great opportunity to make steel in India, for India, and for the world, he said.

タタ・スチールCEOのT V ナレンドランはこう指摘する。氏は、鉄鋼の輸出税を撤廃する政府の動きを歓迎し、インドには国内消費だけでなく、世界のニーズを満たすために鉄鋼を作る大きな機会があると述べた。「インフレ状況に対処するために課された鉄鋼製品と鉄鉱石の輸出税を撤廃するという政府の決定を歓迎し、同じことを認める」とナレンドラン氏はPTIに語った。鉄鉱石に恵まれたインドには、インドで、インドのために、そして世界のために鉄鋼を作る絶好の機会がある、と彼は言います。

China, Japan, and South Korea, together export around 150 million tons of steel annually despite importing most of their iron ore needs, Narendran noted.

中国、日本、韓国は、必要な鉄鉱石のほとんどを輸入しているにもかかわらず、年間約1億5000万トンの鉄鋼を輸出している、とナレンドランは指摘した。

Six months after imposition of the levy on May 21, the government removed the export duty on steel items and iron ore to nil effective from November 19, 2022.

5月21日に課税を課してから半年後、政府は2022年11月19日から鋼材と鉄鉱石の輸出関税をゼロに撤廃しました。

For more details kindly refer :

https://economictimes.indiatimes.com/industry/indl-goods/svs/steel/india-has-great-opportunity-to-make-steel-for-domestic-global-needs-t-v-narendran/articleshow/95804309.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst

NIIFL, JBIC join hands to promote and enhance Japanese investments in India

NIIFLとJBIC、日本企業の対インド投資の促進・強化で提携



The MOU outlines a partnership framework between NIIFL and JBIC which is considering the establishment of a bilateral India-Japan Fund (IJF). JBIC and the Government of India will invest in the India-Japan Fund, which will make equity investments in environmental preservation and low carbon emission strategies.

本覚書は、NIIFLとJBICが、二国間の日印基金（IJF）の設立を検討する際のパートナーシップの枠組みを示すものです。JBICとインド政府は、環境保全や低炭素化戦略へのエクイティ投資を行う日印ファンドに出資する予定です。

National Investment and Infrastructure Fund (NIIFL) has signed a Memorandum of Understanding (MOU) with Japan Bank for International Cooperation (JBIC) to promote and enhance Japanese investments into India, said a company statement.

国家投資インフラファンド（NIIFL）は、国際協力銀行（JBIC）と日本の対インド投資を促進・強化するための覚書を締結したと、同社が発表した。

For more details kindly refer :

https://economictimes.indiatimes.com/news/india/niifl-jbic-join-hands-to-enhance-japanese-investments-in-india/articleshow/95424290.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst

RBI, CCIL urge Japan to drop inspection clause

RBIとCCIL、検査条項の削除を日本に要請



The tussle between Indian financial market regulators and their peers in developed countries over 'extra-territorial jurisdictions' is playing out on multiple fronts, leaving a dozen MNC banks trying to figure out the way forward.

インドの金融市場規制当局と先進国の同業者との間で「域外管轄」をめぐる争いが多方面で展開されており、12行の多国籍銀行が今後の対応策を模索しているところである。

The Reserve Bank of India (RBI) and Clearing Corporation of India (CCIL) Ltd, which settles large volumes of trades on bonds, derivatives and foreign exchange, are trying to break the logjam with Bank of Japan (BoJ) and Financial Services Agency, Japan (JFSA) which are keen on having inspection rights over CCIL.

インド準備銀行（RBI）と、債券、デリバティブ、外国為替の大量の取引を決済するインド決済公社（CCIL）は、CCILに対する検査権を持ちたがっている日本銀行（BOJ）と日本の金融庁（JFSA）との間で行き詰まりを打開しようとしている。

For more details kindly refer :

<https://economictimes.indiatimes.com/news/economy/finance/rbi-ccil-urge-japan-to-drop-inspection-clause/articleshow/95388636.cms>

40 years on, Suzuki aims to recover 50% market share in India

40年目のスズキ、インドでシェア50%回復を目指す



This year marks the 40th anniversary of Japanese automaker Suzuki's entry into Indian market. Over the years, India has grown to be the world's fifth largest passenger car market after China, the U.S., Japan and Germany, with an annual production capacity of 2.25 million vehicles.

日本の自動車メーカーであるスズキがインド市場に進出してから、今年で40周年を迎えました。インドは長年にわたり、中国、米国、日本、ドイツに次ぐ世界第5位の乗用車市場に成長し、年間生産能力は225万台となりました。

While Suzuki's presence in India has shown some signs of decline in recent years, the company still holds an overwhelming share of the market. President Toshihiro Suzuki says India remains "Suzuki's lifeline," and pledges to regain the 50% market share it once enjoyed.

近年、スズキのインドでのプレゼンスは低下傾向にあるが、それでも圧倒的なシェアを誇っている。鈴木俊宏社長は「インドはスズキの生命線」と語り、かつてのシェア50%の奪還を誓う。

Suzuki was the first foreign carmaker to be accepted by India after its independence. In 1982, Suzuki was selected as a partner in the national car development initiative advocated by the late Prime Minister Indira Gandhi and invested in the state-owned company that was the predecessor of Maruti.

スズキは、独立後のインドで初めて受け入れられた外国自動車メーカーである。1982年、故インディラ・ガンジー首相が提唱した「国民車育成構想」のパートナーに選ばれ、マルチの前身である国営企業に出資したのがスズキです。

In the following year, the company began producing the Maruti 800, a compact car based on the Alto minicar, which had been a big hit in Japan.

翌年には、日本で大ヒットしたミニカー「アルト」をベースにしたコンパクトカー「マルチ800」の生産を開始した。

For more details kindly refer: [40 years on, Suzuki aims to recover 50% market share in India | The Japan Times](#)

In a first, India and Japan ink pact for expeditious grant of patents インドと日本、特許の迅速な付与に関する協定を初めて締結



The patent offices of India and Japan have inked an agreement for expeditious grant of patents to Indian entities and individuals. The Union Cabinet on Wednesday approved a proposal for Bilateral patent Prosecution Highway (PPH) programme between the Indian patent Office and patent offices of other interested countries. "For the first time, the Indian Patent Office is entering into a pilot programme on PPH (Patent Prosecution Highway) with Japan Patent Office," the ministry said in a statement.

インドと日本の特許庁は、インドの企業や個人に特許を迅速に付与するための協定に調印しました。連邦内閣は水曜日、インド特許庁と他の利害関係国の特許庁との間の二国間特許審査ハイウェイ（PPH）プログラムに関する提案を承認しました。「インド特許庁は、初めて日本特許庁とPPH（特許審査ハイウェイ）のパイロットプログラムを開始します」と、同省は声明で述べています。

"PPH will lead to benefits like reduction in disposal time and pendency of patent applications, consistency in quality of granted patents and an opportunity for Indian inventors including MSMEs and Start-ups of India to get accelerated examination of their patent applications in Japan," it said. The programme will initially commence between JPO and Indian Patent Office on pilot basis for a period of three years.

PPHは、特許出願の処理時間や滞留時間の短縮、付与される特許の質の一貫性、中小企業やインドの新興企業を含むインドの発明者が日本で特許出願の早期審査を受ける機会などの利益をもたらすでしょう」と述べています。このプログラムは、まず、日本特許庁とインド特許庁との間で、3年間のパイロットベースで開始される予定です。

Under this pilot programme, Indian Patent Office may receive patent applications in certain specified technical fields only, like electrical, electronics, computer science, information technology, physics, civil, mechanical, textiles, automobiles and metallurgy, it said.

このパイロットプログラムでは、インド特許庁は、電気、電子、コンピュータサイエンス、情報技術、物理、土木、機械、繊維、自動車、冶金など、特定の技術分野のみの特許出願を受理することができる、という。

Japan Patent Office may receive applications in all fields of technology. It said that Japanese inventors seeking patent protection in India will now be able to take the benefits of expedited examination in India under this pilot programme.

日本特許庁は、あらゆる技術分野の出願を受理することができる。インドで特許保護を求める日本の発明家は、このパイロットプログラムの下で、インドでの迅速な審査の恩恵を受けることができるようになる、と述べています。

For more details kindly refer:

[In a first, India and Japan ink pact for expeditious grant of patents | Business Standard News \(business-standard.com\)](https://www.business-standard.com/news/india/india-japan-ink-pact-for-expeditious-grant-of-patents)

Uttarakhand CM holds talks with Japanese officials

ウッタラーカンド州CM、日本政府関係者と会談



Aimed at strengthening economic ties with Japan, Uttarakhand Chief Minister Pushkar Singh Dhami Tuesday held meetings with officials of the Japan Embassy, Japan International Cooperation Agency (JICA) and Japan External Trade Organization (JETRO).

ウッタラーカンド州のプシュカル・シン・ダミ大臣は、日本との経済関係の強化を目指し、火曜日、日本大使館、日本国際協力機構（JICA）、日本貿易振興機構（JETRO）の関係者と会談を持ちました。

According to a statement issued by the Uttarakhand information department, the year 2022 is special for India-Japan bilateral relations as both countries are celebrating the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations.

ウッタラーカンド州情報局が発表した声明によると、2022年は両国が外交関係樹立70周年を迎えるため、日印二国間関係にとって特別な年であるとのこと。

Welcoming delegates from Japan, Rajiv Pratap Rudy, chairman, Federation of Indian Chambers of Commerce & Industry (FICCI) Forum of Parliamentarians, said Uttarakhand has ample investment opportunities. Rohit Meena, Director General and Commissioner Industries, presented a report explaining the potential for trade and investment between Uttarakhand and Japan in various sectors. MPs and MLAs from Uttarakhand also participated in the meetings.

日本からの代表者を迎え、インド商工会議所連合会（FICCI）国会議員フォーラム会長のRajiv Pratap Rudy氏は、ウッタラーカンド州には十分な投資機会があると述べました。Rohit Meena産業局長兼コミッショナーは、様々な分野におけるウッタラーカンド州と日本の貿易・投資の可能性について説明する報告書を提出しました。ウッタラーカンド州の国会議員やMLAも会合に参加しました。

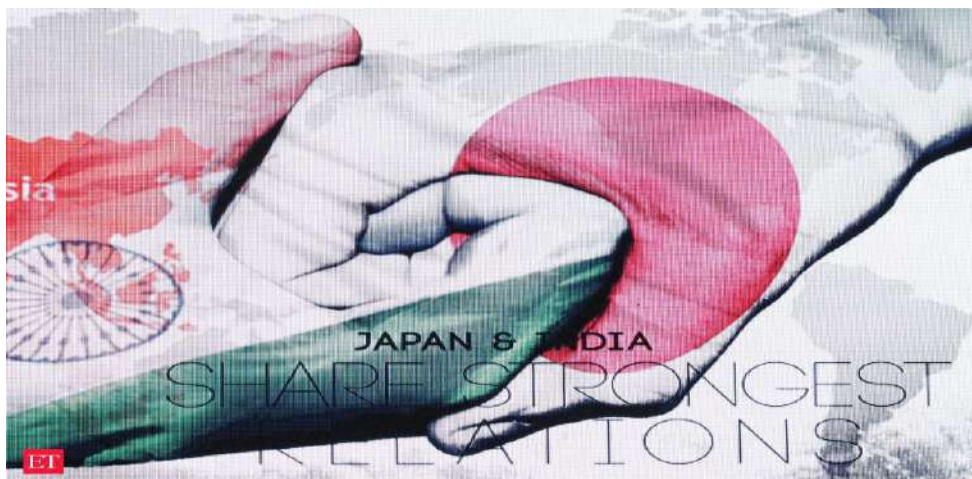
Agriculture secretary BVRC Purushottam listed the organic agriculture products from the state that can be exported. The dialogue invited collaboration between stakeholders from government, industry, academia, and policy experts to enable focused discussion on galvanising socio-economic, cultural and people to people connect between Uttarakhand and Japan.

BVRC プルシュョータム農業長官は、輸出可能な州産の有機農産物をリストアップしました。この対話では、政府、産業界、学界、政策専門家の関係者が協力し、ウッタラーカンド州と日本の社会経済、文化、人と人とのつながりを活性化するために集中的に議論しました。

For more details kindly refer:

[Uttarakhand CM holds talks with Japanese officials | India News, The Indian Express](#)

Indo-Japan Business Council festival from Nov 18 to 20 **日印経済委員会主催のフェスティバルが11月18日～20日に開催**



The festival, which will see participation of Indian and Japanese business leaders, educational institutes and cultural organisations and bring like-minded people from India and Japan together, said IJBC president Siddharth Deshmukh.

このフェスティバルには、インドと日本のビジネスリーダー、教育機関、文化団体が参加し、インドと日本から同じ志を持つ人々が集まります、とIJBC会長のSiddharth Deshmukhは述べています。

THE INDO-JAPAN Business Council (IJBC) will organise a three-day festival 'Konnichiwa Pune' in the city from November 18 to 20. The festival seeks to promote exchange of trade, culture and education ties between India and Japan. The event has been co-organised with the Consulate General of Japan in Mumbai.

日印経済委員会 (IJBC) は、11月18日から20日までの3日間、プネ市において「Konnichiwa Pune」フェスティバルを開催します。このフェスティバルは、インドと日本の貿易、文化、教育関係の交流を促進することを目的としています。このイベントは、在ムンバイ日本国総領事館との共催で行われました。

The festival, which will see participation of Indian and Japanese business leaders, educational institutes and cultural organisations and bring like-minded people from India and Japan together, said IJBC president Siddharth Deshmukh. As part of 'Konnichiwa Pune', the 'Indo-Japan Business Conference' will be held on November 18 at Hotel Sayaji on the Mumbai-Bangalore Highway. The conference will see business leaders, government agencies, consulate and intellectuals deliberate possibilities, changes and the future of Indo-Japan bilateral ties. An array of topics including India-Japan Diplomatic Relations and beyond, 15 years in India – Sushi and more, Doing Business between India and Japan, India-Japan collaboration to build robust chain supply for the world, building IT business in Japan, India-Japan collaboration on new energy sector and innovation entrepreneurship and start-up and investments, will be discussed, stated a press release.

インドと日本のビジネスリーダー、教育機関、文化団体などが参加し、インドと日本の志を同じくする人々を結びつけるこのフェスティバルについて、IJBC会長のSiddharth Deshmukhは次のように述べました。コンニチハ・プネ」の一環として、11月18日にムンバイ・バンガロール高速道路沿いのホテル・サヤジで「日印ビジネス会議」が開催される予定です。この会議では、ビジネスリーダー、政府機関、領事館、有識者が、日印の二国間関係の可能性、変化、未来について議論します。日印外交関係とその先、インドでの15年間-寿司とその他、日印間のビジネス、世界に向けた強固なチェーン供給のための日印協力、日本でのITビジネスの構築、新エネルギー分野での日印協力、イノベーション起業とスタートアップと投資、などの様々なトピックが議論されるとプレスリリースに記載されています。

For more details kindly refer:

[Indo-Japan Business Council festival from Nov 18 to 20 | Cities News, The Indian Express](#)



A. GST department will not challenge the Supreme Court decision in case of Ocean Freight **GST部門は、Ocean Freightのケースで最高裁判決に異議を唱えない。**

The GST department was exploring all options to challenge the Hon'ble Supreme Court (SC) judgment regarding the imposition of IGST on ocean freight, including filing of a review petition with no intention to grant a refund to taxpayers.

GST部門は、海上運賃へのIGST賦課に関する最高裁判所（SC）判決に異議を唱えるため、納税者に還付を認めるつもりはなく、再審査申立を含むあらゆる選択肢を探っていた。

The SC on May 19, 2022 pronounced that there would be no separate IGST on transportation costs (i.e., freight), which already forms a part of the customs valuation of goods when imported on a CIF (Cost, Insurance and Freight) basis.

2022年5月19日のSCは、CIF（Cost, Insurance and Freight）ベースで輸入された場合、既に商品の関税評価の一部を形成している輸送費（すなわち運賃）に対する個別のIGSTは存在しないことを宣告した。

However, CBIC and Customs Legal Cell has issued the letter vide F.No. 275/11/2022-CX.8A dated November 04, 2022 informing that the GST department will not challenge the Supreme Court decision in case of Ocean Freight, thus Board has decided not to file any Review Petition in this matter.

しかし、CBIC と Customs Legal Cell は、2022年11月4日付の F.No. 275/11/2022-CX.8A で、GST 部門は Ocean Freight のケースで最高裁判決に異議を申し立てないことを通知し、理事会はこの件に関する Review Petition を提出しないことを決定した。

B. Clarification by CBIC on Refund related issues in case of Inverted Duty Structure (IDS) **CBICによるInverted Duty Structure (IDS)の場合の還付関連事項の明確化について**

IDS refers to a situation where the tax rate on inputs (i.e. GST paid on inputs received) is more than the tax rate on outward supplies (i.e. GST payable on sales).

IDSとは、インプットに対する税率（＝受け取ったインプットに対して支払うGST）が、アウトワード供給に対する税率（＝売上に対して支払うGST）よりも高い状況を指します。



Tax & Regulatory Updates

CBIC has issued a Circular giving clarification on refund-related issues in case of IDS. The key clarifications are as under:
 CBIC は、IDS の還付に関連する事項を明確にする通達を発行しました。主な内容は以下の通りです：

- New Refund formula shall be effective from 5th July 2022, thus refund applications filed before 5th July 2022 shall be dealt with the same formula which was existed before the amendment made vide Notification No. 14/2022-Central Tax dated July 05, 2022.
 新しい還付方式は2022年7月5日から有効となり、2022年7月5日以前に提出された還付申請については、2022年7月5日付Notification No.14/2022-Central Taxによる改正前の方式で処理されることになりました。
 For more details kindly refer: [14_2022_CT_Eng.pdf \(cbic.gov.in\)](#)

Refund formula till 05.07.2022	New refund formula from 05.07.2022
Maximum Refund Amount = {(Turnover of inverted rated supply of goods and services) x Net ITC ÷ Adjusted Total Turnover} - tax payable on such inverted rated supply of goods and services.	Maximum Refund Amount = {(Turnover of inverted rated supply of goods and services) x Net ITC ÷ Adjusted Total Turnover} – {tax payable on such inverted rated supply of goods and services x (Net ITC ÷ ITC availed on inputs and input services)}

2022年7月5日までの払い戻し計算式	2022年7月5日からの新しい還付金計算式
最大還付額 = [(逆格付けの商品・サービスの供給高) × ネットITC ÷ 調整後総売上高] - 当該逆格付けの商品・サービスの供給に対する納税額。	最大還付額 = {(逆格付けされた物品およびサービスの供給高 × 正味ITC ÷ 調整後総売上高) - {当該逆格付けされた物品およびサービスの供給に対する支払税 × (正味ITC ÷ 投入および投入サービスに利用されたITC)}

- In case of following goods falling under chapter 15 and 27, no refund of un-utilised input tax credit shall be allowed. This restriction would be applicable to all refund applications filed on or after 18th July 2022 only.
 15 章と 27 章に該当する以下の商品の場合、未使用の前段階税額控除の還付は認められない。この制限は、2022 年7月18日以降に提出されたすべての還付申請書にのみ適用されます。

HSN	Description 商品説明
1507	Soya-bean oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified. 大豆油およびその分別品(精製されているか否かを問わず、化学的に修飾されていないもの)。
1508	Ground-nut oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified. 落花生油およびその分別品(精製されているか否かを問わず、化学的に修飾されていないもの)。
1509	Olive oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified. オリーブオイルおよびその分別品(精製されているか否かを問わず、化学的に修飾されていないもの)。
1510	Other oils and their fractions, obtained solely from olives, whether or not refined, but not chemically modified, including blends of these oils or fractions with oils or fractions of heading 1509. その他の油及びその分別物(オリーブのみから得られるもので、精製されているか否かを問わず、化学的に修飾されていないもの)、これらの油又は分別物と見出し1509の油又は分別物との混合物を含む。

HSN	Description 商品説明
1511	Palm oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified. パーム油およびその分別品(精製されているか否かを問わず、化学的に修飾されていないもの)。
1512	Sunflower-seed, safflower or cotton-seed oil and fractions thereof, whether or not refined, but not chemically modified. ヒマワリ種子油、サフラワー油、綿実油およびその分別品(精製されているか否かを問わず、化学的に修飾されていないもの)。
1513	Coconut (copra), palm kernel or babassu oil and fractions thereof, whether or not refined, but not chemically modified. ココナツ(コプラ)油、パーム核油、ババス油、およびその分別品で、精製の有無にかかわらず、化学的な修飾がされていないもの。
1514	Rape, colza or mustard oil and fractions thereof, whether or not refined, but not chemically modified. ナタネ油、コルザ油、カラシ油、およびその分別品(精製されているか否かを問わず、化学的に修飾されていないもの)。
1515	Other fixed vegetable or microbial fats and oils (including jojoba oil) and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified その他の植物性または微生物性の固定油脂(ホホバ油を含む)およびその分別品で、精製されているか否かに関わらず、化学的に修飾されていないもの。
1516	Vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re[1]esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared. 植物性油脂およびその分別品で、部分的または全体的に水素添加、エステル交換、再エステル化またはエライジン化されており、精製されているか否かを問わず、さらに調製されていないもの。
1517	Edible mixtures or preparations of vegetable fats or vegetable oils or of fractions of different vegetable fats or vegetable oils of this Chapter, other than edible fats or oils or their fractions of heading 1516 本章の植物性油脂又は異なる植物性油脂の画分の食用混合物又は調製物であって、見出し1516の食用油脂又はその画分以外のもの。
1518	Vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of heading 1516. 植物性油脂及びその分別物、煮沸、酸化、脱水、硫化、ブロー、真空中又は不活性ガス中の熱による重合又はその他の化学的改良をしたもので、見出し1516のものを除く。
2701	Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal. 石炭; 石炭から製造されるブリケット、オボイドおよびこれらに類する固形燃料
2702	Lignite, whether or not agglomerated, excluding jet 褐炭(凝集しているか否かを問わない)、ジェット機を除く
2703	Peat (including peat litter), whether or not agglomerated. ピート(ピートリターを含む)、凝集しているか否かを問わない。

For more details kindly refer: [Circular No. 181/13/2022-GST dated November 10, 2022] [cir-181-13-2022-cgst.pdf \(cbic.gov.in\)](https://www.cbic.gov.in/cir-181-13-2022-cgst.pdf)



Tax & Regulatory Updates

C. CBIC notifies new rules to give effect in filing Form GSTR 9

CBICは、Form GSTR 9の提出に際しての新たなルールを通知しています。

Pursuant to the changes as per Finance Act, 2022, the provision of time limit to avail ITC, claim adjustment of tax relating to a credit note, the rectification of Form GSTR-1 and Form GSTR-3B, etc. has been amended to 30 November 2022.

Finance Act, 2022による変更に伴い、ITCの利用、クレジットノートに関連する税金の調整請求、Form GSTR-1及びForm GSTR-3Bの修正等の期限が2022年11月30日に改正されました。

CBIC has issued a notification and the phrase 'April 2022 to September 2022' in the instructions has been substituted with 'April 2022 to October 2022 up to 30th November 2022' amending the instructions of Form GSTR-9. These changes were made effective from 01 October 2022 and are applicable to FY 2021-2022 onwards.

CBICは通知を発行し、Form GSTR-9のインストラクションを修正し、インストラクション中の「2022年4月から2022年9月まで」という文言が「2022年4月から2022年10月まで、2022年11月30日まで」と置き換えられました。これらの変更は2022年10月1日から有効となり、2021-2022年度以降に適用されます。

For more details kindly refer: [Notification no:22/2022 dated 15 November 2022]

[Microsoft Word - NN_22_2022_Eng \(cbic.gov.in\)](#)

D. Manner of processing & sanctioning IGST refunds

IGST還付の手続きと認可の方法

CBIC and Customs GST Policy Wing has issued an instruction regarding the manner of processing and sanction of IGST refunds in case of risky exporters.

CBICとCustoms GST Policy Wingは、リスクのある輸出者の場合のIGST還付の処理と認可の方法について指示を出した。

As per earlier SOPs, Directorate General of Analytics and Risk Management (DGARM) would identify the exporters & their suppliers based on risk parameters, approved by the Competent Authority and forward such list to the Risk Management Centre for Customs (RMCC) for putting an alert in the system. The Customs field formations were required to conduct a detailed examination of the export goods of such identified exporters. Further, the jurisdictional CGST formations were required to verify such identified exporters & their suppliers and forward the verification report to DGARM and based on such verification report, DGARM was required to take a decision for issuance of NOC or otherwise.

以前のSOPに従って、分析・リスク管理総局（DGARM）は、所轄官庁によって承認されたリスクパラメータに基づいて輸出業者とそのサプライヤーを特定し、そのリストを税関リスク管理センター（RMCC）に送り、システムに警告を発する。税関は、そのような特定された輸出業者の輸出品について詳細な調査を行うことが要求された。さらに、管轄のCGST組織は、そのような特定された輸出業者およびそのサプライヤーを検証し、検証レポートをDGARMに転送することが求められ、その検証レポートに基づいて、DGARMはNOCの発行またはその他の決定を行う必要がありました。

The existing SOP was loathed with inefficiencies and delays; thus Rule has been amended retrospectively from July 01, 2017 for a new SOP on the risky exporters.

既存のSOPは非効率と遅延で嫌われていたため、ルールはリスクの高い輸出業者に関する新しいSOPのために2017年7月1日から遡及的に修正されました。



Tax & Regulatory Updates

New SOP / 新しいSOP

- DGARM based on data analysis and risk parameters, would identify the exporters where verification of credentials of the exporter, including the availment of ITC by the exporter, is considered essential before the grant of refund.
DGARMは、データ分析とリスクパラメータに基づいて、輸出者によるITCの利用を含む輸出者の証明書の確認が、還付の許可前に不可欠と考えられる輸出者を特定します。
- DGARM would then place an all-India alert on such an exporter.
DGARMは、そのような輸出業者に対して、インド全土で警告を発することになります。
- Once an alert is placed on an exporter, the IGST refunds of such exporters would be withheld. Data in respect of Shipping Bills filed by such exporter, would be transmitted to GSTN through ICEGATE for the generation of refund claims in FORM GST RFD-01.
輸出者に警告が出されると、そのような輸出者のIGST還付は保留されます。そのような輸出者によって提出された船荷証券に関するデータは、ICEGATEを通じてGSTNに送信され、FORM GST RFD-01による還付請求が行われます。
- Such refund claims, together with the risk parameters will be made available to the jurisdictional officer.
このような返金請求は、リスクパラメーターとともに、管轄の役員に提供されます。
- On receipt of such refunds, the jurisdictional officer shall immediately process such refund claims in a manner similar to other RFD-01 refunds. However, it may be noted that as these refund claims have been generated by the system on the basis of Shipping Bills/ Bills of Export filed by the exporter, these claims would be auto-acknowledged by the system, and no Deficiency Memo in Form GST RFD-03 can be issued against such system generated Form GST RFD-01 refund claims.
そのような還付金を受領した場合、管轄の役員は、他の RFD-01 還付金と同様の方法で、直ちにその還付請求を処理するものとする。しかし、これらの還付請求は、輸出者によって提出された船荷証券や輸出明細書に基づいてシステムによって生成されているため、これらの請求はシステムによって自動的に承認され、そのようなシステムによって生成された Form GST RFD-01 還付請求に対して Form GST RFD-03 の欠損メモが発行されないことに注意すべきです。
- The proper officer shall ascertain the genuineness of the exporter & verify the correctness of availment and utilisation of ITC by the exporter, and exercise due diligence. The proper officer may conduct the physical verification of places of business of the exporter, if required, to ensure that the exporter exists at his declared place of business and is functional/active.
適切な担当者は、輸出者の真正性を確認し、輸出者による ITC の利用および活用の正確性を検証し、デューディリジェンスを実施するものとし、輸出者が申告した事業所に存在し、機能している／活動していることを確認するために、必要に応じて、適正管理者は輸出者の事業所の実地検証を行うことができます。
- The proper officer shall pass a detailed speaking order in respect of the refund claim and shall duly upload the same along with the refund sanction order in Form GST RFD-06 on the portal.
主務大臣は、還付請求に関する詳細な意見を述べるとともに、GST RFD-06 フォームの還付認可命令と一緒にポータルサイトにアップロードするものとし、
- GSTN shall transmit the data regarding the outcome of processing of refund by the proper officer and the feedback received from the proper officer on the requirement of removal or continuation of alert, to DGARM for necessary action for removal or continuation of alert.
GSTNは、警告の除去または継続のために必要な措置をとるため、適切な担当者による還付処理の結果に関するデータおよび適切な担当者から受け取った警告の除去または継続の要件に関するフィードバックをDGARMに送信するものとし、

E. ITC can be availed on Corporate Social Responsibility (CSR) expenditures

企業の社会的責任 (CSR) に対する支出に対して ITC を利用することができます。

In the recent judgement of Authority of Advance Ruling (AAR) in the case of M/s. Bambino Pasta Food Industries, it has been ruled that CSR is a mandatory obligation on the Taxpayer. As a result, the expenses incurred by the Taxpayer can be considered to be in the course or furtherance of business. Thus, the same would not be considered as a 'gift' and hence, ITC of GST paid on CSR expenditures would be available to the Taxpayer.

M/s. Bambino Pasta Food Industries のケースにおける Authority of Advance Ruling (AAR) の最近の判決では、CSR は納税者の義務であるとの判断が下されました。その結果、納税者が負担した費用は、事業の過程または推進において発生したものと考えられる。従って、そのような費用は「贈与」とはみなされず、納税者は CSR の費用に支払った GST の ITC を利用することができます。

For more details kindly refer: [AAR, M/s. Bambino Pasta Food Industries Private Limited, Ruling no:52/2022 A.R.Com/17/2022 dated 20 October 2022] tsaarorderno52-2022dt20-10-2022msbambinopastafoodindustriesprivatelimited-443718.pdf (livelaw.in)



Proposal of 1 single tax return form (common ITR) for all taxpayers

全納税者のための1つの申告書 (共通ITR) の提案

Currently, different kind of taxpayers are furnishing different tax returns in Forms ITR-1 to ITR-7 depending upon their category, nature of income etc.

現在、さまざまな納税者が、カテゴリーや所得の性質などに応じて、ITR-1 から ITR-7 のフォームでさまざまな納税申告を行っています。

CBDT has proposed to introduce a common ITR form by merging all the existing tax returns (except Form ITR-7) aiming to provide ease and reducing time for furnishing the ITR. The taxpayers will not see the schedules which are not applicable to them. It is also intended to make a better arrangement in a user-friendly manner.

CBDT は、ITR の提出を容易にし、時間を短縮するために、既存の全ての申告書 (Form ITR-7 を除く) を統合し、共通の ITR Form を導入することを提案しています。納税者は、自分に適用されないスケジュールを見ることはありません。また、ユーザーフレンドリーな方法でより良いアレンジをすることも意図しています。

CBDT has asked the comments from the public to be sent electronically to its email address dirtpl4@nic.in with a copy to dirtpl1@nic.in by 15 December 2022.

CBDT は、2022年12月15日までに、一般からの意見を電子的に同社の電子メールアドレス dirtpl4@nic.in、そのコピーを dirtpl1@nic.in に送るよう求めています。

For more details kindly refer: [Circular no. F No 370133/16/2022-TPL dated 1st November 2022] <https://incometaxindia.gov.in/news/common-itr.pdf>



COVID-19 UPDATES – 30th November 2022

インドにおけるCOVID-19更新歴 —2022年11月30日

- India logged 114 new coronavirus infections.
インドでは新たに114人のコロナウイルス感染が記録されました。
- The active cases dipped to 3,845.
有効回答件数は3,845件に減少しました。
- No new deaths have been reported.
新たな死亡例は報告されていない。
- The Covid case tally stands at 4.46 crore (4,46,75,095).
Covidの症例数は4.46クローン（4,46,75,095件）となっています。
- The death count was 5,30,658.
死亡者数は5,30,658人であった。
- The active cases comprise 0.01% of the total infections.
活動中の症例は全感染症例の0.01%に相当する。
- The National COVID-19 recovery rate increased to 98.80 %.
全米COVID-19回収率98.80%に上昇。

State wise COVID -19 cases in India (November 2022)

インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 (2022年、11月)

STATE	CASES	ACTIVE	RECOVERED	DEATHS
Maharashtra	813620315	2005	798759520	148408
Kerala	682722840	140312	675430152	71524
Karnataka	407155812	138839	402986451	40306
Tamil Nadu	35942697	625	355615812	38049
Andhra Pradesh	2339061	33	23243253	14733
Uttar Pradesh	21280622	1081	21043211	23633
West Bengal	21185241	452	20969483	21531
Delhi	20070382	136	19805068	26519
Odisha	13364935	965	1327192	9205
Rajasthan	13153201	681	1305599	9653
Gujarat	12774974	184	12662704	11043
Chhattisgarh	11777381	41	1163588	14146
Haryana	10565543	40	10458003	10714
Madhya Pradesh	10549121	81	1044128	10776
Bihar	851358	51	8390511	12302
Telangana	84120411	674	8370267	4111
Punjab	7841502	193	7648425	19289
Assam	746100	1	738064	8035
Jammu And Kashmir	4793861	171	474584	4785
Uttarakhand	4493452	641	4415301	7751
Jharkhand	442567	0	437236	5331
Himachal Pradesh	3125971	191	308365	4213
Goa	2590511	171	2550212	4013
Mizoram	238963	21	2382351	726
Puducherry	1754981	71	173516	1975
Manipur	139920	1	137770	2149
Tripura	108033	0	107093	940
Chandigarh	99340	2	98157	1181
Meghalaya	967801	1	951551	1624
Arunachal Pradesh	66889	0	66593	296
Sikkim	44317	0	43818	499
Nagaland	35986	0	35204	782
Ladakh	29407	1	29175	231
Dadra And Nagar Haveli And Daman And Diu	11591	0	11587	4
Lakshadweep	11415	0	11363	52
Andaman And Nicobar Islands	10741	0	10612	129

COVID-19 vaccination coverage in India (November, 2022)

COVID-19ワクチン投与量の範囲 (2022年、11月)

Cumulative Vaccine Dose Coverage		
HCWs	1 st Dose	1,04,15,330
	2 nd Dose	1,01,20,047
	Precaution Dose	70,58,237
FLWs	1 st Dose	1,84,37,030
	2 nd Dose	1,77,18,655
	Precaution Dose	1,37,20,437
Age Group 12-14 years	1 st Dose	4,11,47,585
	2 nd Dose	3,21,27,377
Age Group 15-18 years	1 st Dose	6,19,86,688
	2 nd Dose	5,32,43,367
Age Group 18-44 years	1 st Dose	56,13,76,594
	2 nd Dose	51,61,57,426
	Precaution Dose	9,94,62,901
Age Group 45-59 years	1 st Dose	20,40,43,629
	2 nd Dose	19,70,43,851
	Precaution Dose	5,02,90,967
Over 60 years	1 st Dose	12,76,78,175
	2 nd Dose	12,31,97,737
	Precaution Dose	4,81,17,618
Precaution Dose		21,86,50,160
Total		2,19,33,43,651



Guru Nanak Jayanti グル・ナナク・ジャヤンティ



The sacred festival of Guru Nanak Jayanti is also known as Gurburab, Prakash Parv and Guru Nanak's Prakash Utsab. It is one of the most important days of Sikhism and marks the birth anniversary of the first of the ten Sikh gurus and the founder of Sikhism, Guru Nanak Dev Ji.

グル・ナナク・ジャヤンティは、グルプラブ、プラカシュ・パルブ、グル・ナナクのプラカシュ・ウタブとも呼ばれる神聖なお祭りです。シーク教の最も重要な日のひとつで、シーク教の10人の導師のうち最初の導師であり、シーク教の創始者であるグル・ナナク・デヴ・ジーの生誕記念日となっています。

Guru Nanak Jayanti was on November 8, 2022. It is observed as the 553rd birth anniversary of Guru Nanak Dev Ji. It is believed that Guru Nanak Dev Ji laid the foundation of the Sikh religion and brought enlightenment to this world. The festival honours his life, achievements and legacy.

グル・ナナク・ジャヤンティは、2022年11月8日。グル・ナナク・デヴ・ジーの553回目の生誕記念日として制定されています。グル・ナナク・デヴ・ジはシーク教の基礎を築き、この世に悟りをもたらしたと信じられています。この祭りは、彼の人生、業績、遺産を称えるものです。

Guru Nanak Dev Ji believed one can connect to the almighty through sincere prayers. All his teachings are composed together to form the sacred book called Guru Granth Sahib- the central holy religious scripture of Sikhism. It is regarded as the final, sovereign and eternal Guru. The verses preach selfless service to humanity, prosperity and social justice for all, irrespective of differences.

グル・ナナク・デヴ・ジーは、人は心からの祈りによって全能の神とつながることができると信じていました。彼のすべての教えは、シーク教の中心的な聖典である『グル・グラント・サーヒブ』という聖典にまとめられました。これは最終的な、主権的な、永遠のグルと見なされている。その聖句は、人類への無私の奉仕、繁栄、そして差異に関係なくすべての人のための社会正義を説いています。

For more details kindly refer: [Guru Nanak Jayanti 2022: When is Guru Nanak Jayanti? Date, significance, history and all you need to know about Gurburab - Hindustan Times](#)



Asakusa Tori no Ichi

浅草鳥の巢



Asakusa Washi-jinja Shrine, located a short distance from the centre of Asakusa in Tokyo, holds Asakusa Tori no Ichi on the day of the rooster (Tori no hi) in November every year. This festival is held to commemorate the birth of good luck and prosperous business, and many rake-shaped lucky charms that attract goodluck and money are sold.

東京・浅草の中心部から少し離れた場所にある浅草和紙神社では、毎年11月の酉の日に「浅草酉の市」を開催しています。この祭りは、開運招福と商売繁盛を祈願して行われ、幸運と金運を引き寄せる熊手型の縁起物が多数販売されます。

The rakes are decorated with treasure ships, koban (small gold coins), and seven gods of good fortune. Prices range from 1,000 yen to tens of thousands of yen, depending on the size of the rake and the luxury of the ornaments. If your timing is right, try to visit at night. The sight of so many gorgeous rakes lined up in a row is quite beautiful.

熊手には宝船や小判、七福神などが描かれている。値段は熊手の大きさや飾りの豪華さによって、1,000円から数万円まで様々です。タイミングが合えば、ぜひ夜間に訪れてみてください。豪華な熊手がずらりと並ぶ姿は、とても美しいですよ。



Sumo Grand Tournament: Fukuoka

大相撲春場所: 福岡



Sumo (相撲), the famous national sport of Japan, is a competitive full-contact wrestling where a *rikishi* wrestler can win by either forcing his opponent out of the circular ring, or by making him touch the ground with any body part other than the soles of his feet. The kanji for *sumo* (相撲) literally mean “striking one another”. Every year, the last major sumo tournament of the year takes place at the Kokusai Center in Fukuoka. Just like all the other grand sumo tournaments, the wrestlers face off against one another for over 15 full days before a single winner is declared as the champion. As with the other tournaments, the venue will be the most crowded on the first days, the middle weekend, and then again during the last few days of the tournament. Outside of these busy periods, it should be pretty easy to purchase on an unreserved ticket.

日本の国技として有名な相撲は、力士が相手を円形の土俵から追い出すか、足の裏以外の体の部位で地面に触れさせることで勝利する、フルコンタクトの競技である。相撲の漢字は「殴り合い」を意味する。毎年、福岡の国際センターで開催される大相撲の本場所では、1年で最後の相撲が行われる。他の大相撲と同じように、15日以上にわたって力士が対戦し、一人の力士が優勝を宣言する。他の場所と同様、初日と中日、そして終盤の数日間が最も混雑する。混雑する時期以外は、自由席で購入しやすいと思います。

MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



Our Offices

Mumbai :

Peninsula Business Park,
19th Floor, Tower B, Lower
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

Delhi :

MGB House, D-208,
Divya Marg, Defence Colony,
New Delhi - 110024

Tel: +91 124 3600 241/
+91 11 48025926

Bengaluru :

117-118-119, DBS House, 26,
Cunningham Road
Bengaluru - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

Jaipur :

J-16, Lalkothi J-Scheme,
Sahakar Marg, Behind IOC
Petrol Pump, Jaipur - 302015

Tel: +91 141 274 1674

Chennai :

1 Valliamal Road,
Vepery, Chennai - 600007

Tel: +91 44 4260 1133

Click for Corporate Profile >> <https://drive.google.com/file/d/1epTElhJySY7IkqNOMx-aR11PK2N001f6/view?usp=sharing>

For any assistance, please write to us at

C.A. Amit Kumar Rai

Director - International Business Desk

E: japandesk@mgbadvisors.com, amit.rai@mgbco.com

M: +91 9667699523, 9868837171

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

